

KATEDRA SLAVISTIKY, SEKCE POLSKÉ FILOLOGIE
Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Petr Veselý

Studijní obor: Polština se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast

Název práce (česky/anglicky):

TERMINOLOGICKÁ BÁZE A TEMATICKÉ PRACOVNÍ LISTY PRO INOVACI VÝUKY PŘEKLADU A TLUMOČENÍ (SPECIALIZACE: KOLEKTIVNÍ SPORTY)
A Terminological Base and Thematic Worksheets for Innovation of the Translation and Interpretation Education (Specialization: Team Sports)

Vedoucí práce: Mgr. Marcin Wągiel

Oponent: Mgr. Anna Radwan

Hodnotící kritéria	Hodnocení
	1,0–4
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	2,0
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	2,3
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	2,3
Interpretace a argumentace	2,3
Sekundární literatura, tvůrčí přístup, schopnost kritického komentáře	2,7
Struktura práce, výstavba textu, prostředky odborného funkčního stylu, dodržení ortografické a gramatické normy	2,7
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	1,3
Výsledný průměr	2,2

Pozn.: Pro hodnocení se používá tzv. jemná známková stupnice, tedy: 1,0 – 1,3 – 1,7 – 2,0 – 2,3 – 2,7 – 3,0 – 3,3 – 4.

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně, podpis oponenta práce:

Celem pracy Petra Veselego było przygotowanie i analiza bazy terminów z zakresu sportów zespołowych, a także przygotowanie tematycznych kart pracy z zakresu tego słownictwa, mających posłużyć do innowacji nauki przedmiotów przekładowych i tłumaczeniowych. Praca dzieli się na trzy główne części: analizę teoretyczną opracowanego materiału, karty pracy z materiałem oraz właściwy słownik. Konstrukcja pracy jest przejrzysta i logiczna.

Najciekawszą częścią pracy jest bez wątpienia sam słownik. Nie do końca jasna wydaje się koncentracja autora na terminach dotyczących piłki nożnej, hokeja i koszykówki – być może wskazane byłoby sprecyzowanie tematyki jako słownictwa z zakresu wybranych sportów zespołowych. Niemniej jednak słownik jest bogaty i starannie przygotowany. Z pewnością może stanowić pomoc w nauczaniu przedmiotów związanych z przekładem również ze względu na brak publikacji słownikowych poświęconych tej tematyce na polskim i czeskim rynku księgarskim.

Tematyczne karty pracy zostały przygotowane w sposób interesujący i różnorodny. Drobne zastrzeżenia budzą błędy interpunkcyjne (s.43) i gramatyczne (s. 35, 40, 42, 43) w polskojęzycznych tekstach będących częścią ćwiczeń. Są to jednak teksty pochodzące ze

źródeł internetowych, przez autora tylko skracane i poprawiane na potrzeby ćwiczeń. Trudno jednoznacznie stwierdzić, czy błędy wynikają z winy autora pracy, czy też były częścią oryginalnych tekstów, warto byłoby jednak je poprawić.

Główne zastrzeżenia budzi część analityczna. Dość mocno razi mało naukowy język pracy – autor nadużywa form pierwszoosobowych, pozwala sobie na dygresje niezwiązane z tematem pracy czy decyduje się na opis własnych wrażeń czy przypuszczeń w miejsce naukowej analizy zebranego materiału. Część analityczna sprawia również wrażenie niedokończonej – w poszczególnych podrozdziałach zostały zarysowane ich założenia teoretyczne, brak jednak głębszej analizy i podsumowania czy wniosków wyciągniętych na podstawie analizowanego materiału. Niejasny jest podział wyrazów analizowanych jako internacjonalizmy i wyrazy obcego pochodzenia – przykładowo wyraz „trening” zaliczony jest do internacjonalizmów, zaś pokrewny wyraz „trener” do zapożyczeń obcego pochodzenia. Błędne wydaje się włączenie terminu „rolba” do tabeli analizującej języki, z których dokonano zapożyczeń – jak podaje autor, słowo to jest sztucznie utworzonym uogólnieniem, pochodzącym od nazwy firmy produkującej maszyny tego rodzaju, nie można więc uznać go za zapożyczenie z języka obcego. Również w zakończeniu pracy brakuje wniosków o charakterze naukowym.

Od strony formalnej praca nie przedstawia większych zastrzeżeń. Przypisy stosowane są poprawnie, podobnie jak bibliografia. Numeracja tabel jest błędna, zaś w części bibliografii dotyczącej źródeł internetowych brak korpusów językowych, na które autor powołuje się w pracy. Zastrzeżenia może budzić również oparcie części teoretycznej pracy na publikacjach tylko dwóch autorów (E. Lotki i M. Grepla).

**Na základě výše uvedeného doporučuji práci Petra Veselého k obhajobě.
Po úspěšné obhajobě navrhuji ohodnotit práci známkou – velmi dobře.**

Otázky:

1. W rozdziale 4.1 powołuje się Pan na kategoryzację tzw. „faux amis” zastosowaną przez E. Lotkę. Proszę szerzej omówić poszczególne kategorie i wskazać, które Pana zdaniem są najistotniejsze w przypadku relacji między językami polskim i czeskim. Proszę o odpowiedź w języku polskim.
2. W rozdziale 4.3 omawia Pan konstrukcje analityczne i syntetyczne, które pojawiły się w zebranych przez Pana materiale. W jaki sposób wiążą się one z procesami uniwerbizacji i multiwerbizacji? Proszę porównać, jak zachodziły te procesy w języku polskim oraz czeskim. Proszę o odpowiedź w języku polskim.

Další poznámky k práci: nejsou
Datum a podpis: Anna Radwan
10.01.2013